

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

ЗАТВЕРДЖУЮ



Ректор НУБіП України

Вадим ТКАЧУК

_____ 2025 р.

**ПРОГРАМА
ФАХОВОГО ЗАЛІКУ**

з освітньої програми

«Німецька мова та друга іноземна»

підготовки здобувачів

другого (магістерського) рівня вищої освіти

за спеціальністю В11 «Філологія»

спеціалізацією В11.043 «Філологія (германські мови та

літератури (переклад включно), перша – німецька»

галузі знань 03 «Гуманітарні науки»

Голова фахової атестаційної комісії

Оксана ЗАХУЦЬКА

Київ – 2025

Тестове завдання для вступу на програму підготовки фахівців освітнього ступеня «Магістр» складається з 30 запитань, орієнтованих на визначення достатності фахової підготовки вступника для участі в конкурсному відборі на освітню програму. Залік передбачає оцінювання рівня теоретичних знань та практичних навичок вступників відповідно до стандарту вищої освіти для бакалаврського рівня спеціальності «Філологія». Тестове завдання для кожного вступника включає 30 питань різного рівня складності, поділених на три частини. За характером формування відповідей використовуються завдання закритої форми, що потребують обрання однієї відповіді із запропонованого набору варіантів.

ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ, ЩО ВІНОСЯТЬСЯ НА ФАХОВИЙ ЗАЛІК

1. Сутність перекладу. Переклад як вид комунікативної діяльності.
2. Мовні та позамовні аспекти перекладу.
3. Поняття перекладу, неперекладності, відносної перекладності.
4. Поняття перекладацької еквівалентності. Рівні еквівалентності.
5. Практика визначення оптимальних способів перекладу.
6. Скорочений переклад та його види.
7. Найбільш розповсюджені способи повного перекладу.
8. Поняття «одиниця перекладу».
9. Феномен контекстуальних залежностей слова.
10. Сегментація тексту під час перекладу.
11. Правила сегментації тексту для перекладу.
12. Лексичні, граматичні, стилістичні прийоми перекладу.
13. Прийоми диференціації, конкретизації, генералізації.
14. Перекладацька транскрипція та транслітерація.
15. Калькування термінів, широковживаних слів та словосполучень. Правила калькування.
16. Види перекладацьких трансформацій.
17. Основні синтаксичні перетворення на рівні цілих речень.
18. Особливості використання лексико-семантичних трансформацій.
19. Особливості використання граматичних трансформацій (уподібнення, конверсія та антонімічний переклад).
20. Безеквівалентна лексика та способи її перекладу.
21. Труднощі перекладу реалій.
22. Структурне перетворення вихідних стилістичних одиниць при перекладі.
23. Особливості перекладу фразеологізмів.
24. Механізми перекладу метафор.
25. Особливості перекладу антономазії.
26. Використання перекладацького коментаря.
27. Особливості перекладу простих та складних речень.
28. Характеристика поняття повного та неповного перекладу граматичних явищ, часткового та нульового перекладу.
29. Прагматичні аспекти перекладу.
30. Види перекладацьких помилок. Шляхи їхнього подолання.
31. Дискурс науково-технічного спілкування, його класифікація та

особливості.

32.Лінгвальні маркери науково-технічного дискурсу. Лексичні маркери.

Граматичні структури. Стилiстичний аспект.

33.Безеквівалентні лексичні одиниці. Терміни та термінологієми.

34.Словотвірні та семантичні неологізми.

35.Лексичні, граматичні та жанрово-стилiстичні проблеми перекладу текстiв науково-технічної тематики.

36.Граматична характеристика текстiв науково-технічної тематики.

37.Безеквівалентні структури в науково-технічній літературі та проблеми їхнього перекладу.

38.Стилiстичний аспект перекладу текстiв науково-технічної тематики.

39.Особливості стилю науково-технічної літератури.

40.Критерії якості науково-технічного перекладу.

41.Склад науково-технічної термінології.

42.Публіцистичний стиль (газетно-журнальний текст).

43.Рекламний текст.

44.Ділове листування.

45.Науково-технічний стиль. Загальні особливості перекладу науково-технічних текстiв.

46.Загальні особливості перекладу аграрних текстiв.

47.Переклад за допомогою транслітерації і транскрипції.

48.Переклад за допомогою калькування.

49.Описовий переклад.

50.Використання у перекладі приміток і пояснень.

51.Трансплантація (іншомовні вкраплення).

52.Роль контексту.

53.Переклад із використанням лексичного еквіваленту.

54.Переклад шляхом вибору одного з можливих лексичних варіантів.

55.Переклад інтернаціональних слів.

56.Псевдоінтернаціональні слова.

57.Основні випадки розбіжності значень псевдоінтернаціональних слів.

58.Запозичення з інших мов.

59.Розширення або переосмислення значення.

60.Вокабулізація словосполучень.

61.«Гібридизація» слів.

62.Конверсія, атрибутивне використання імен.

63.Похідні слова.

64.Скорочення-запозичення і способи їхнього перекладу.

65.«Усічені» слова.

66.Абревіатури та акроніми.

67.Перестановки при перекладі.

68.Додавання при перекладі.

69.Опущення при перекладі.

70.Заміни при перекладі.

71.Переклад артиклів.

72.Переклад дієслів у пасивному стані.

73.Переклад емпатичних конструкцій.

- 74.Переклад інфінітиву та інфінітивних зворотів.
- 75.Переклад дієприкметників і дієприкметникових зворотів.
- 76.Переклад умовних речень.
- 77.Переклад модальних дієслів.
- 78.Переклад технічної документації.
- 79.Переклад товаросупровідної документації.
- 80.Переклад проектної документації.
- 81.Переклад матеріалів рекламного спрямування.
- 82.Переклад патентів.
- 83.Класифікація назв та їхні особливості.
- 84.Переклад основних формул вітання, прощання, подяки, звертання.
- 85.Призначення та проведення ділової зустрічі. Нарада. Переклад переговорів.
- 86.Переклад презентацій.
- 87.Телефонне спілкування.
- 88.Особливості перекладу ділових листів різних типів.
- 89.Кліше та штампи при перекладі ділової кореспонденції.
- 90.Основні скорочення в діловій кореспонденції.
- 91.Переклад факсів, Е-mail повідомлень, телексів.
- 92.Особливості перекладу назв навчальних закладів, факультетів, кафедр, лабораторій.
- 93.Особливості перекладу назв журналів, наукових і технічних установ.
- 94.Особливості перекладу назв підприємств і громадських наукових і технічних організацій.
- 95.Особливості перекладу географічних назв і загального елементу у складі назв.
- 96.Переклад фірмових назв.
- 97.Переклад назв книг і заголовків статей.
- 98.Переклад газетних і журнальних статей.
- 99.Переклад поштової адреси.
100. Переклад аббревіатур, скорочень, умовних позначок.

ПРИКЛАД ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ

Частина 1

(базовий рівень, 15 завдань)

Wählen Sie die richtige Variante.

1. Ich bestelle mir lieber _____ Apfelsaft.
a) den
b) ein
c) der
d) einen
2. Wo _____ du gestern?
a) bist
b) warst
c) hast
d) hattest
3. Mama, _____ ich noch fernsehen?
a) darf
b) muss
c) möchte
d) will

Частина 2

(середній рівень, 10 завдань)

5. Wer hat den Begriff „Translation Studies“ erfunden?
 - a) Mary Snell-Hornby;
 - b) James S. Holmes;
 - c) Mona Baker.
6. Ein wegweisender Aufsatz für die Entwicklung der Translationswissenschaft zu einer eigenständigen Disziplin war:
 - a) “Contemporary Translation Theories” von Gentzler;
 - b) “Toward a Science of Translating” von E. Nida;
 - c) “The Name and Nature of Translation Studies” von James S. Holmes.

Частина 3

(високий рівень, 5 завдань)

7. Wer definierte die fünf Äquivalenzstufen?
 - a) Etien Dolet;
 - b) Eugen Nida;
 - c) Roman Jacobson.
8. Welche Art der Übersetzung wurde im 16. Jahrhundert als Waffe gegen die Kirche eingesetzt?
 - a) wörtlich;
 - b) wortwörtlich;
 - c) nicht wörtlich.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
2. Гавриш М. М. Практична граматики німецької мови – початковий курс / М. М. Гавриш, О. П. Дмитренко, Л. М. Курченко та ін. К. : КНЕУ, 2015. 138 с.
3. Кияк Т.Р., Наumenко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: Підручник / І. В. Корунець. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
5. Методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах. Підручник / Кол. авторів під керівництвом С. Ю. Ніколаєвої. К. : Ленвіт, 2002. 226 с.
6. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі / за ред С.О. Швачко та ін. Суми: СумДУ, 1999. 195 с.
7. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.
8. Огуй О.Д. Коротка історія німецько-українського перекладу та перекладознавства (у руслі світових тенденцій). Конспект лекцій. Чернівці: Рута, 2008. 40 с.
9. Ольховська Н. С. Аспектний переклад аграрної літератури : навчальний посібник. Київ, 2016. 524 с.
10. Adamzik K. Textlinguistik. Eine einführende Darstellung. Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2004.
11. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2005.
12. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002.
13. Neubert A. Translation und Texttheorie. Tübingen: Gunter Narr, 1983.
14. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Groos, 1995.
15. Reiss K. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien: WUV Universitätsverlag, 2000. 132 S.
16. Sandig B. Textstilistik des Deutschen. Berlin-New York: de Gruyter,
17. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2005.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ
відповідей вступника на тестові завдання
для вступу на програми підготовки
здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти
за спеціальністю В11 «Філологія», спеціалізацією В11.043 «Філологія
(германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»
галузі знань 03 «Гуманітарні науки»

Фаховий залік є формою випробування, що передбачає визначення достатності фахової підготовки вступника для участі в конкурсному відборі на здобуття освітнього ступеня магістра. Тестове завдання для кожного вступника включає 30 питань поділених на 3 частини за рівнем складності. За характером формування відповідей використовуються завдання закритої форми, що потребують обрання однієї відповіді із запропонованого набору варіантів, вибору відповідності або їхньої послідовності.

Оцінювання знань вступників здійснюється за шкалою **від 0 до 100 балів**.

Кожне тестове завдання складається із 30 питань, різних за ступенем складності.

У **частині 1** (базовий рівень) пропонується 15 завдань з вибором однієї правильної відповіді. За правильне вирішення кожного завдання вступник отримує 2 бали. Відповідно за правильне вирішення усіх завдань частини 1 вступник може отримати максимально 30 балів.

У **частині 2** (середній рівень) пропонується 10 завдань з вибором однієї правильної відповіді. За правильне вирішення кожного завдання вступник отримує 4 бали. Максимально можлива кількість балів за правильне вирішення завдань частини 2 – 40 балів.

У **частині 3** (високий рівень) пропонується 5 завдань з вибором однієї правильної відповіді. За кожну правильну відповідь вступник отримує 6 балів. У цілому за правильне виконання завдань частини 3 вступник може отримати максимально 30 балів.

Відсутність відповіді або неправильна відповідь оцінюється в 0 балів. Максимальна кількість балів, яку можна набрати, правильно виконавши всі завдання – 100 балів. Мінімальна кількість балів для подальшої участі у конкурсному відборі повинна становити 60 балів.

Оцінка за результатами фахового заліку є однозначною і має одну з двох можливих категорій: «зараховано» або «не зараховано».

Час виконання тестових завдань становить 180 хвилин.

Голова фахової атестаційної комісії _____ /Оксана ЗАХУЦЬКА/